

**ЗАКОН**  
**О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О САРАДЊИ ИЗМЕЂУ**  
**РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И РЕПУБЛИКЕ ПОРТУГАЛ У**  
**ОБЛАСТИ ОДБРАНЕ**

**Члан 1.**

Потврђује се Споразум о сарадњи између Републике Србије и Републике Португал у области одбране, који је потписан у Београду, 13. фебруара 2009. године, у оригиналу на српском, португалском и енглеском језику.

**Члан 2.**

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

**СПОРАЗУМ О САРАДЊИ  
ИЗМЕЂУ  
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ  
И  
РЕПУБЛИКЕ ПОРТУГАЛ  
У ОБЛАСТИ ОДБРАНЕ**

Република Србија и Република Португал (у даљем тексту: Стране),  
полазећи од циљева и принципа Повеље Уједињених нација,  
у жељи да допринесу миру и безбедности у Европи,  
понашајући се у духу партнерства и сарадње са жељом да развијају добре  
односе у области одбране, ради унапређења узајамног поштовања, поверења и  
разумевања,  
споразумеле су се о следећем:

**Члан 1.**

**ОБИМ**

1. Циљ овог споразума је унапређење сарадње између Страна у области одбране, оквиру њихових капацитета, а у складу са њиховим националним правом и међународним обавезама које су обе Стране преузеле.
2. Сарадња између Страна биће заснована на принципима равноправности, реципроцитета и заједничких интереса.

**Члан 2.**

**ПРАВА И ОБАВЕЗЕ**

Овај споразум неће утицати на права и обавезе Страна које проистичу из међународних споразума које су појединачно или заједно закључиле са другим државама или међународним организацијама и неће се користити против трећих држава.

**Члан 3.**

**ДЕФИНИЦИЈЕ**

За потребе овог споразума, доле наведени термини имају следеће значење:

1. Страна-пошиљалац је Страна која шаље особље, средства и опрему на територију Стране-примаоца;
2. Страна-прималац је Страна на чијој територији се налазе особље, средства и опрема Стране-пошиљача;
3. Особље су војна и цивилна лица на служби у институцијама и органима Страна.

#### **Члан 4.**

##### **НАДЛЕЖНИ ОРГАНИ**

Надлежни органи за спровођење овог споразума су:

- а) за српску страну, Министарство одбране;
- б) за португалску страну, Министарство националне одбране.

#### **Члан 5.**

##### **ОБЛАСТИ САРАДЊЕ**

1. Стране ће остваривати сарадњу у следећим областима:

- а) одбрамбене и безбедносне политике;
- б) планирања одбране;
- в) војноекономске сарадње;
- г) војнонаучне сарадње;
- д) војног образовања и обуке;
- ђ) законодавства у области одбране;
- е) војне медицине;
- ж) војне топографије и картографије;
- з) мировним, хуманитарним и другим сличним операцијама;
- и) заштите животне средине у оквиру војних објеката;
- ј) социјалних, спортских и културних активности;
- к) другим областима од заједничког интереса у области одбране, о којима се Стране договоре.

2. Ради реализације овог споразума, Стране могу да закључе друге споразуме или конкретне протоколе.

#### **Члан 6.**

##### **НАЧИНИ САРАДЊЕ**

Сарадња између Страна оствариваће се:

- а) званичним посетама;
- б) радним састанцима;
- в) разменом искустава и консултацијама;
- г) учешћем на вежбама;
- д) учешћем на конференцијама, симпозијумима и семинарима;
- ђ) разменом информација и докумената и истраживачким пројектима од заједничког интереса;
- г) на друге начине о којима Стране постигну договор.

## **Члан 7.**

### **ЗАЈЕДНИЧКА КОМИСИЈА**

1. У циљу спровођења овог споразума, биће формирана Заједничка комисија од представника које Стране буду именовале.
2. Заједничка комисија састајаће се најмање једном годишње, наизменично у Португалу и Србији ради усаглашавања годишњег плана сарадње.
3. Правила унутрашње организације рада утврдиће Заједничка комисија.

## **Члан 8.**

### **ЗАШТИТА ПОВЕРЉИВИХ ИНФОРМАЦИЈА**

Заштита поверљивих информација које размене Стране, њихови појединци или правна лица, на основу споразума и уговора о сарадњи већ закључених или оних који ће тек бити закључени, биће регулисана билатералним безбедносним споразумом о узајамној заштити поверљивих информација.

## **Члан 9.**

### **ПОДЕЛА ТРОШКОВА**

Осим уколико се Стране другачије не договоре, трошкови у вези са активностима које се спроведу у оквиру реализације овог Споразума биће регулисани на следећи начин:

- а) Страна пошиљалац ће сносити трошкове путовања и дневница;
- б) Страна прималац ће сносити трошкове хране и смештаја.

## **Члан 10.**

### **ОДШТЕТНИ ЗАХТЕВИ**

1. Свака од Страна се одриче потраживања одштетних захтева од друге Стране за штету која настане приликом реализације било које активности у оквиру овог споразума, осим у случајевима када штета настане услед злонамерног понашања или немара.
2. Сагласно договору Страна и/или њихових надлежних органа, Стране ће платити надокнаду за сваку штету коју њихово Особље нанесе трећој страни приликом реализације било које активности у оквиру овог споразума
3. Уколико је Особље обеју Страна одговорно за било какву штету нанету трећој страни, сматраће се да се ради о солидарној одговорности.

## **Члан 11.**

### **МЕДИЦИНСКА ПОМОЋ**

У случају потребе, Страна прималац пружиће Особљу Стране пошиљалоца хитну медицинску и стоматолошку помоћ без накнаде, док борави на њеној територији у циљу реализације овог споразума.

## **Члан 12.**

### **СТУПАЊЕ НА СНАГУ**

Споразум ступа на снагу тридесет дана након датума пријема другог од два обавештења, у писаној форми и дипломатским путем, у којима се наводи да је свака Страна спровела поступак неопходан у ту сврху.

## **Члан 13.**

### **РЕШАВАЊЕ СПОРОВА**

Сваки спор у вези са тумачењем или применом овог споразума, Стране ће решавати преговорима дипломатским путем.

## **Члан 14.**

### **ИЗМЕНЕ И ДОПУНЕ**

1. Овај споразум може бити измењен и допуњен на захтев једне од Страна.
2. Измене и допуне договорене између Страна, ступају на снагу у складу са условима наведеним у члану 12. овог споразума.

## **Члан 15.**

### **ПЕРИОД ВАЖЕЊА И ОТКАЗИВАЊЕ СПОРАЗУМА**

1. Споразум остаје на снази неограничено време.
2. Било која од Страна може, у било које време, отказати овај споразум, претходним писаним обавештењем и дипломатским путем.
3. Овај споразум престаје да важи деведесет дана након пријема таквог обавештења.
4. Отказивање Споразума неће утицати на текуће активности, осим уколико се Стране не договоре другачије у писаној форми и дипломатским путем.
5. У случају престанка важности овог споразума, додатни споразуми из члана 5. став 2, остају на снази, осим уколико тим додатним споразумима није другачије предвиђено.

## **Члан 16.**

### **РЕГИСТРАЦИЈА**

Након ступања на снагу овог споразума, Страна на чијој територији исти буде потписан, проследиће Споразум Секретаријату Уједињених нација ради регистровања, у складу са чланом 102. Повеље Уједињених нација и обавестиће другу Страну о томе да је спровела овај поступак, наводећи и регистарски број Споразума.

Сачињено у Београду, дана 13. фебруара 2009. године, у два истоветна примерка на српском, португалском и енглеском језику, при чему су сви примерци подједнако аутентични. У случају разлика у тумачењу, меродаван је текст на енглеском језику.

ЗА РЕПУБЛИКУ СРБИЈУ

ЗА РЕПУБЛИКУ ПОРТУГАЛ

---

Драган Шутановац, с.р.  
министар одбране

---

Нуњо Севериано Теижеира, с.р.  
министар националне одбране

**Члан 3.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.